

Abstract

This thesis focuses on Olga Krijtova (1931-2013), an important figure in the academic field of Dutch studies in the Czech Republic and a prolific translator of Dutch literature into Czech language. She played a major role in introducing Dutch literature to the Czech cultural context and the thesis focuses on examining the influence of communist ideology and her own literary taste and preferences on her translations, which have deeply influenced the whole image of Dutch literature in the Czech culture. These aspects are examined by analysing her peritexts, several translations and epitexts, all of which shed further light on the nature of Krijtova's contributions to the image of Dutch literature in the Czech culture. Furthermore, the obtained data are interpreted through Toury's norms in translation.

Key words: Olga Krijtova, literary translations, ideology, paratexts analysis, Dutch literature